

Na osnovu člana V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj 353/09 od 20. maja 2009. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 58. sjednici, održanoj 10. juna 2009. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O READMISIJI LICA KOJA IREGULARNO BORAVE

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o readmisiji lica koja iregularno borave, potpisan u Sarajevu 24. marta 2009. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, albanskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O READMISIJI LICA KOJA IREGULARNO BORAVE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

i

Vijeće ministara Republike Albanije

(U daljnjem tekstu "Ugovorne strane")

Voljne da unaprijede prijateljske odnose između dvije države,

U želji da olakšaju ponovni prihvata i tranzit lica koja su ušla ili borave iregularno

U želji da time doprinesu sprječavanju ilegalnog kretanja lica u skladu sa principima evropske saradnje i shodno obostranim interesima,

Dogovorile su sljedeće:

I. DEFINICIJE

Član 1.

U svrhu ovog Sporazuma:

(a) "Readmisija" znači transfer iz Ugovorne strane podnosioca zahtjeva i prihvata u Ugovornoj strani primaocu zahtjeva, lica (državljanina zamoljene Ugovorne strane ili državljanina trećih zemalja ili lica bez državljanstva), koji su ušli, ostali ili borave u Ugovornoj strani podnosiocu zahtjeva, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma

(b) "Državljanin Bosne i Hercegovine" znači svako lice koje ima državljanstvo Bosne i Hercegovine u skladu sa njenim državnim zakonodavstvom;

- (c) "Državljanin Republike Albanije" znači svako lice koje ima državljanstvo Albanije u skladu sa njenim državnim zakonodavstvom;
- (d) "Državljanin treće zemlje" znači svako lice koje ima neko državljanstvo osim državljanstva Bosne i Hercegovine ili Albanije;
- (e) "Lice bez državljanstva" znači svako lice koje nema državljanstvo;
- (f) "Boravišna dozvola" znači bilo koja vrsta dozvole koju je izdala Bosna i Hercegovina ili Republika Albanija kojom se određenoj osobi odobrava boravak na njihovoj teritoriji. Ovo ne uključuje privremene dozvole boravka na njihovoj teritoriji u vezi sa obradom zahtjeva za azil ili za boravišnu dozvolu;
- (g) "Viza" znači odobrenje koje izdaje jedna od Ugovornih strana za ulazak, boravak ili tranzit preko njene teritorije, što ne uključuje aerodromsku tranzitnu vizu;
- (h) "Država koja podnosi zahtjev" znači država koja podnosi zahtjev za readmisiju, prihvatanje ili tranzit;
- (i) "Država primalac zahtjeva" znači država kojoj je upućen zahtjev za readmisiju, prihvatanje ili tranzit;
- (j) "Nadležni organ" znači svaki državni organ odgovoran za implementaciju ovog Sporazuma;
- (j) "Tranzit" znači prolazak državljanina treće zemlje ili lica bez državljanstva kroz teritoriju države primaoca zahtjeva, tokom putovanja iz zemlje podnosioca zahtjeva u zemlju odredišta.

II. READMISIJA DRŽAVLJANA DRŽAVA UGOVORNIH STRANA

Član 2.

1. Svaka Ugovorna strana će prihvatiti na teritoriji svoje države, po zahtjevu druge Ugovorne strane i bez daljnjih formalnosti, osim onih koje definiše ovaj Sporazum, lice koje iregularno boravi na teritoriji države Ugovorne strane podnosioca zahtjeva ako se dokaže, ili valjano pretpostavi, da to lice posjeduje državljanstvo države zamoljene Ugovorne strane.
2. Svaka Ugovorna strana će također prihvatiti maloljetnu djecu lica iz stava 1. ovog člana, bez obzira na njihovo mjesto rođenja ili državljanstvo, osim ako imaju neovisno pravo boravka u Ugovornoj strani koja podnosi zahtjev.
3. Ugovorna strana podnosilac zahtjeva će ponovo prihvatiti lice iz stava 1. i 2., i pod istim uslovima ukoliko se naknadno i na osnovu dalje istrage, ustanovi da u vrijeme njegovog transfera sa teritorije države Ugovorne strane podnosioca zahtjeva, isto nije posjedovalo državljanstvo države zamoljene Ugovorne strane.
4. U slučaju namjere transfera lica iz stava 1. i 2. ovog člana kojem je potrebna posebna njega zbog njegove starosne dobi, lošeg zdravstvenog stanja ili iz bilo kojeg drugog važnog razloga, svaka Ugovorna strana će o tome obavijestiti drugu Ugovornu stranu.

Član 3.

1. Nakon što je Ugovorna strana primalac zahtjeva poslala pozitivan odgovor na zahtjev za readmisiju, diplomatska misija ili konzularno predstavništvo Ugovorne strane primaoca zahtjeva će na zahtjev Ugovorne strane podnosioca zahtjeva, bez odlaganja ali ne kasnije od 7 dana, izdati, bez nadoknade, zamjenski putni dokument, neophodan za povratak lica koje se prihvata u skladu sa stavom 1. i 2. člana 2. Ukoliko u roku od 7 dana zahtjev nije realizovan, obje strane mogu upotrijebiti standardni putni dokument za readmisiju koji je sastavni dio ovog Sporazuma.
2. U slučaju sumnje u valjanost pretpostavljenog državljanstva, diplomatska misija ili konzularno predstavništvo Ugovorne strane primaoca zahtjeva će saslušati dotično lice u roku sedam (7) dana od podnošenja zahtjeva za njegov prihvatanje. Po odobrenju diplomatske misije ili konzularnog predstavništva, Ugovorna strana podnosilac zahtjeva će zakazati saslušanje u najkraćem mogućem vremenu. Ako saslušanje pokaže da lice

posjeduje državljanstvo države Ugovorne strane primaoca zahtjeva, diplomatska misija ili konzularno predstavništvo će odmah izdati odgovarajući dokument kao zamjenu za putnu ispravu.

III. READMISIJA DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA I LICA BEZ DRŽAVLJANSTVA

Član 4.

1. Ako lice koje je ušlo na teritoriju države Ugovorne strane podnosioca zahtjeva ne ispunjava važeće preduslove za ulazak ili boravak, i ako to lice posjeduje važeću vizu ili važeću boravišnu dozvolu koju je izdala Ugovorna strana primalac zahtjeva, ta Ugovorna strana će ga ponovo primiti bez ikakvih formalnosti, osim onih koje definiše ovaj Sporazum, na najavu Ugovorne strane podnosioca zahtjeva.
2. Ukoliko obje Ugovorne strane izdaju vizu ili boravišnu dozvolu, obaveza ponovnog prihvata leži na Ugovornoj strani čija visa ili boravišna dozvola ističu kasnije.

Član 5.

1. Ugovorna strana primalac zahtjeva će ponovno primiti državljana treće zemlje ili lice bez državljanstva, na zahtjev Ugovorne strane podnosioca zahtjeva, ako ista dokaže ili valjano pretpostavi da je lice koje efektivno ne ispunjava zahtjeve za ulazak ili boravak, prešlo državnu granicu države Ugovorne strane podnosioca zahtjeva nakon što je boravilo na ili prolazilo kroz teritoriju države Ugovorne strane primalaca zahtjeva.
2. Obaveza readmisije iz stava 1. neće se odnositi na lice koje je u vrijeme ulaska na teritoriju države Ugovorne strane podnosioca zahtjeva posjedovalo valjanu boravišnu dozvolu izdatu od strane Ugovorne strane, ili kojem je boravišnu dozvolu dodijelila ista Ugovorna strana nakon njegovog ulaska, osim ako:
 - je to lice imalo vizu ili boravišnu dozvolu koju je izdala Ugovorna strana kojoj se podnosi zahtjev, a koja je imala duži period valjanosti, ili;
 - je visa ili boravišna dozvola u Ugovornoj strani podnosiocu zahtjeva, dobijena korištenjem lažnih ili falsifikovanih dokumenata ili davanjem lažnih izjava.
3. Ugovorna strana podnosilac zahtjeva će izvršiti readmisiju državljana treće zemlje ili lica bez državljanstva pod istim uslovima ako je naknadno ustanovljeno da u vrijeme njegovog transfera sa teritorije Ugovorne strane podnosioca zahtjeva, uslovi iz člana 4., stav 1., i člana 5. stav 1. nisu bili ispunjeni.

Član 6.

Obaveza readmisije na osnovu člana 4. i 5. neće se primjenjivati na državljane treće zemlje i lica bez državljanstva:

- a) kojima je Ugovorna strana podnosilac zahtjeva dodijelila izbjeglički status na osnovu Konvencije o statusu izbjeglica (Ženeva, 28. juli 1951) i Protokola o statusu izbjeglica (Njujork, 31. januar. 1967),
- b) kojem je Ugovorna strana podnosilac zahtjeva započela postupak priznavanja međunarodne zaštite, do donošenje izvršne odluke.
- c) koje je prethodno Ugovorna strana primalac zahtjeva prebacila u državu porijekla ili u neku drugu državu, a lice je naknadno ušlo na državnu teritoriju Ugovorne strane podnosioca zahtjeva sa državne teritorije treće države.

IV. PROCEDURE

Član 7.

- (1) Postupak readmisije počinje Ugovorna strana podnošenjem zahtjeva za prihvata državljana Ugovornih strana ili zahtjevom za prihvata državljana trećih zemalja ili lica bez državljanstva.

- (2) U slučaju kada lice koje treba da bude prihvaćeno posjeduje važeći putni dokument, ili gdje je potrebno, i važeću vizu ili boravišnu dozvolu zamoljene Ugovorne strane, neće biti potreban nikakav zahtjev za prihvatanje.
- (3) Ugovorna strana kojoj se podnosi zahtjev za prihvatanje iz stava 1. ovog člana, Ugovornoj strani koja je podnijela zahtjev za prihvatanje, dostavlja odgovor na podneseni zahtjev.
- (4) Razlozi za odbijanje zahtjeva za prihvatanje moraju biti obrazloženi.
- (5) Ugovorna strana koja vrši predaju lica najaviće vrijeme predaje, granični prelaz i moguću pratnju, a Ugovorna strana koja vrši prihvatanje lica će potvrditi prihvatanje.
- (6) Podnošenje zahtjeva za prihvatanje i odgovor na zahtjev, kao i najava predaje lica i potvrda prihvatanja, prosljeđuje se direktno između nadležnih organa elektronskom poštom, faksom ili redovnom poštom.
- (7) Transport se može obaviti zrakom ili kopnom.

V. ROKOVI

Član 8.

- (1) Zahtjev za prihvatanje dostavlja se nadležnom organu zamoljene Ugovorne strane u roku od maksimalno 180 dana nakon što je nadležni organ Ugovorne strane podnosioca zahtjeva došao do saznanja da državljanin jedne od Ugovornih strana, ili državljanin treće zemlje ili lice bez državljanstva, ne ispunjava ili više ne ispunjava važeće uslove ulaska, prisustva ili boravka. Gdje postoje pravne ili činjenične prepreke da se taj zahtjev na vrijeme podnese, vremenski rok će, po zahtjevu Ugovorne strane podnosioca zahtjeva, biti produžen ali samo dok ne prestanu postojati navedene prepreke.
- (2) U svim slučajevima, na zahtjev za prihvatanje mora se odgovoriti u pisanoj formi u roku 10 kalendarskih dana. Ovaj vremenski rok počinje teći danom prijema zahtjeva za prihvatanje. Ukoliko odgovor ne uslijedi u datom vremenskom roku, smatraće se da je prihvatanje odobreno.
- (3) Gdje postoje pravne ili činjenične prepreke da se na zahtjev odgovori u roku 10 kalendarskih dana, taj vremenski rok se može, na osnovu obrazloženog zahtjeva, produžiti maksimalno 6 kalendarskih dana. Ako odgovor ne uslijedi u produženom vremenskom roku, smatrat će se da je prihvatanje odobreno.
- (4) Ugovorna strana koja vrši predaju lica najaviće predaju 72 sata unaprijed, a Ugovorna strana koja vrši prihvatanje lica, potvrdiće prihvatanje u najkraćem mogućem roku, ali najkasnije 48 sati po prijemu najave o predaji.

VI. TRANZIT

Član 9.

1. Svaka Ugovorna strana će odobriti tranzit državljaninu treće zemlje ili licu bez državljanstva kroz teritoriju njene države, ako je to pismenim putem tražila druga Ugovorna strana, pod uslovom da je Ugovorna strana podnosilac zahtjeva za tranzit također osigurala prihvatanje u državi odredišta ili u drugoj tranzitnoj državi. U ovim slučajevima Ugovorna strana koja odobrava tranzit preko svoje teritorije neće tražiti tranzitnu vizu za državljanina treće zemlje ili lice bez državljanstva za koje je odobren tranzit.
2. Ugovorna strana podnosilac zahtjeva će garantovati Ugovornoj strani primaocu zahtjeva da lice čiji je tranzit odobren, posjeduje putne karte i važeću putnu ispravu za državu odredišta.
3. Ugovorna strana kojoj se podnosi zahtjev za tranzit će u roku od 5 kalendarskih dana i u pisanoj formi obavjestiti Ugovornu stranu koja je podnijela zahtjev za tranzit, potvrđujući pri tom datum i granični prelaz za ulazak u zemlju, ili će obavjestiti o odbijanju tranzita i razlozima tog odbijanja.
4. U slučaju zračnog tranzita uz policijsku pratnju, Ugovorna strana podnosilac zahtjeva će je osigurati do aerodroma Ugovorne strane primaoca zahtjeva, pod uslovom da policijska pratnja ne napušta međunarodnu zonu

aerodroma. Ukoliko se tranzit uz policijsku pratnju nastavlja kroz teritoriju države Ugovorne strane primaoca zahtjeva, ta Ugovorna strana će osigurati policijsku pratnju.

5. Ugovorna strana podnosilac zahtjeva je odgovorna za prihvata lica u zemlji odredišta i zemlji/zemljama tranzita, te će lice ponovo prihvatiti ako je njegovo prihvatanje odbijeno u državi odredišta ili drugoj tranzitnoj državi.

Član 10.

1. Tranzit može biti odbijen ako je državljanin treće zemlje ili lice bez državljanstva izloženo stvarnom riziku od:

a) mučenja ili nečovječnog ili ponižavajućeg postupanja ili kažnjavanja ili smrtne kazne ili progona zbog svoje rase, religije, nacionalnosti, članstva u određenoj društvenoj grupi ili političkog uvjerenja u državi odredišta ili drugoj državi tranzita; ili

b) krivičnog gonjenja u državi odredišta ili izvršenja kazne izrečene za krivično djelo počinjeno prije tranzita; ili

c) krivičnog gonjenja u državi odredišta ili izvršenja kazne izrečene za krivično djelo počinjeno prije izvršenja tranzita, osim u slučaju ilegalnog prelaska državne granice.

(2) Tranzit državljanina treće zemlje ili lica bez državljanstva može biti odbijen na osnovu mjere protjerivanja i zabrane ulaska koja je na snazi, javnog zdravstva, unutrašnje sigurnosti, javnog reda ili drugih nacionalnih interesa države kojoj se podnosi zahtjev za tranzit.

(3) Lice kojem je odobren tranzit može biti vraćeno u državu Ugovorne strane podnosioca zahtjeva ako se naknadno ustanove činjenice iz stava 1. i 2.

VII. NADOKNADA TROŠKOVA

Član 11.

1. Troškove koji se odnose na readmisiju lica na osnovu člana 2., stav 1. i 2., člana 4., stav 1. i člana 5., stav 1 do graničnog prelaza Ugovorne strane primaoca zahtjeva snosiće Ugovorna strana podnosilac zahtjeva. Troškove u vezi sa eventualnim povratkom lica koje je predmet readmisije, također će snositi Ugovorna strana podnosilac zahtjeva.

2. Troškovi transfera državljanina treće zemlje do granice države odredišta, uključujući troškove vezane za tranzit kroz teritoriju Ugovorne strane primaoca zahtjeva, kao i troškove vezane za njegov/njen eventualni povratak, snosiće Ugovorna strana podnosilac zahtjeva.

VIII. ZAŠTITA LIČNIH PODATAKA

Član 12.

1. Dostavljeni lični podaci koji su neophodni u svrhu provođenja ovog Sporazuma, biće zaštićeni u skladu sa nacionalnim zakonskim odredbama svake Ugovorne strane.

2. Ukoliko provođenje ovog Sporazuma zahtjeva razmjenu ličnih podataka o licu, između Ugovornih strana, oni se mogu ticati isključivo:

a) ličnih podataka lica koje je predmet transfera ili ponovnog prihvata, njegovog najbližeg roda (na primjer: ime, prezime, prethodna imena, nadimci, pretpostavljena imena, datum i mjesto rođenja, pol, aktuelno i sva prethodna državljanstva);

b) pasoša, lične karte, drugih identifikacionih dokumenata ili putnih dokumenata i dozvola prolaska (broj, datum isteka, datum izdavanja, organ i mjesto izdavanja);

c) drugih podataka potrebnih za identifikaciju lica koje je predmet transfera ili readmisije (na primjer: fotografija, otisci prstiju);

d) mjesta zadržavanja i plana puta;

e) boravišnih dozvola ili viza

(3) Lični podaci se moraju prikupljati za jasno navedenu, izričitu i zakonitu svrhu provedbe ovog Sporazuma i neće biti dodatno obrađivani od strane organa Ugovorne strane koja je dostavila podatke niti od organa Ugovorne strane koja je primila podatke na bilo koji način koji nije u skladu sa ovom svrhom.

(4) Lični podaci smiju se saopštiti samo nadležnim organima koji su odgovorni za realizaciju ovog Sporazuma i koji ih jedino smiju koristiti, na način koji neovlaštenim licima onemogućava pristup do njih. Ugovorna strana koja dostavlja podatke mora dati pisanu saglasnost prije nego što se podaci smiju saopštiti drugim organima.

(5) Ugovorna strana koja saopštava podatke garantuje da su isti tačni, potrebni i ne izlaze iz okvira svrhe radi koje su dostavljeni. Ako podaci nisu tačni ili su nezakonito dostavljeni, o tome će se odmah obavijestiti Ugovorna strana koja je podatke primila kako bi se isti ispravili ili uništili.

(6) Svako se lice na njegov zahtjev obavještava o dostavljanju podataka koji se na njega odnose i o njihovoj namjeni.

(7) Dostavljeni lični podaci čuvaju se samo onoliko vremena koliko je potrebno za svrhu radi koje su preneseni.

(8) Organi koji dostavljaju i primaju podatke imaju obavezu da sačine pismenu evidenciju o dostavi i prijemu ličnih podataka.

IX. OPŠTE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 13.

1. Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine i Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Albanije zaključiće Provedbeni protokol u kojem će definisati:

- a) dokumente kojima se dokazuje ili valjano pretpostavlja državljanstvo država Ugovornih strana;
- b) sadržaj zahtjeva za readmisiju i tranzit, metoda podnošenja i obrade;
- c) sredstva dokazivanja ili valjanog pretpostavljanja za ulazak ili boravak na teritoriji države Ugovorne strane;
- d) nadležne organe ovlaštene za provođenje ovog Sporazuma;
- e) tačke graničnih prelaza koje se koriste za provođenje ovog Sporazuma.

Član 14.

1. Nadležni organi Ugovornih strana ovlašteni za provođenje ovog Sporazuma će direktno saradivati i vršiti konsultacije.

2. U slučaju poteškoća u vezi sa provođenjem ovog Sporazuma, zahtjev za konsultacije dostaviće se putem diplomatskih kanala.

3. Svaka Ugovorna strana će odrediti najmanje dva eksperta koji će ocjenjivati izvršavanje Sporazuma, i ako je neophodno, davati prijedloge za rješavanje pitanja u vezi sa njegovom implementacijom. Drugi eksperti također mogu biti pozvani da učestvuju u takvim dogovorima.

Član 15.

1. Odredbe ovog Sporazuma neće uticati na prava, obaveze i odgovornosti Ugovornih strana koje proizilaze iz međunarodnog prava, a posebno iz:

- Konvencije o statusu izbjeglica od 28. jula 1951. godine dopunjene Protokolom o statusu izbjeglica od 31. januara 1967. godine;
- Evropske konvencije o zaštiti ljudskih prava i osnovnih sloboda od 4. novembra 1950. godine;
- Konvencija protiv mučenja i drugih vidova okrutnog, nečovječnog i ponižavajućeg postupanja i kažnjavanja od 10. decembra 1984. godine;
- Međunarodnih konvencija o ekstradiciji i tranzitu;
- drugih međunarodnih sporazuma o readmisiji stranih državljana.

Član 16.

1. Ovaj Sporazum je zaključen na neodređeni vremenski period. Sporazum će stupiti na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon dana razmjene nota između Ugovornih strana kojima jedna drugu izvještavaju o ispunjenju nacionalnih uslova potrebnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

2. Sporazum će se privremeno primjenjivati od dana potpisivanja istog.

3. Svaka Ugovorna strana može u cijelosti ili djelimično suspendovati provođenje ovog Sporazuma, izuzev člana 2., radi zaštite nacionalne sigurnosti, javnog reda ili zdravlja. Ugovorne strane će, bez odlaganja, jedna drugu službeno obavještavati o poduzimanju ili ukidanju takvih mjera putem diplomatskih kanala. Suspenzija provođenja Sporazuma stupa na snagu nakon uručenja obavijesti drugoj Ugovornoj strani.

4. Svaka Ugovorna strana može pismeno otkazati Sporazum putem diplomatskih kanala. Otkaz proizvodi pravno dejstvo devedesetog (90) dana od dana prijema takvog obavještenja.

Potpisano u Sarajevu dana 24.03.2009. u dva originalna primjerka, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski i srpski), na albanskom jeziku i na engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični i imaju istu važnost. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski jezik.

Za Vijeće ministara Za Vijeće ministara

Bosne i Hercegovine Republike Albanije

Tarik Sadović Ferit Hoxha

PROVEDBENI PROTOKOL SPORAZUMA

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O READMISLIJI LICA KOJA IREGULARNO BORAVE

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine

i

Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Albanije

(u daljnjem tekstu "Ugovorne strane")

Na osnovu člana 13. Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o readmisiji lica sa iregularnim boravkom zaključenog u Sarajevu, dana 24.03.2009. (u daljnjem tekstu "Sporazum"), s ciljem djelotvornijeg i lakšeg provođenja Sporazuma,

Dogovorile su se o slijedećem:

Član 1.

DOKAZIVANJE I VALJANO PRETPOSTAVLJANJE DRŽAVLJANSTVA

1. U svrhu ovog Sporazuma državljanstvo lica utvrđuje se slijedećim važećim dokumentima:

Za državljanstvo Bosne i Hercegovine na osnovu:

- a) Pasoša (diplomatski, službeni, lični i zajednički pasoš)
- b) Lične karte (izdata po projektu CIPS)
- c) Uvjerenje o državljanstvu uz drugu važeću javnu ispravu sa fotografijom

Za albansko državljanstvo na osnovu:

- a) Lične karte
- b) Rodnog lista sa fotografijom/propusnicom
- c) Pasoša svih vrsta
- d) Vojne knjižice
- e) Vozačke dozvole

2. Državljanstvo je dokazano bez potrebe za daljnjim istraživanjem, kada je predložen valjan dokaz, kako je navedeno u stavu 1. ovog člana.

3. Državljanstvo lica koje je predmet transfera u skladu sa članom 2. Sporazuma je valjano pretpostavljeno na osnovu slijedećih dokumenata:

- a) Dokument čiji je rok važnosti istekao shodno stavu 1. ovog Protokola,
- b) Vojna knjižica ili drugi identifikacioni dokument izdat pripadnicima oružanih snaga,
- c) Pomorska knjižica
- d) Rodni i vjenčani list,
- e) Vozačka dozvola,
- f) Svaka isprava izdata od nadležnih organa
- g) Fotokopija naprijed navedenih dokumenata, kao i dokumenata čija je važnost istekla,
- h) Izjava lica ili izjava svjedoka unesene u službeni zapisnik,

4. Ugovorne strane smatraju državljanstvo valjano pretpostavljenim ukoliko Ugovorna strana primalac zahtjeva ne izjavi drugačije.

5. Ako Ugovorna strana podnosilac zahtjeva vrši ponovni prihvata lica zato što je naknadno ustanovljeno da on/ona nisu posjedovali državljanstvo države Ugovorne strane primaoca zahtjeva, ista će vratiti sve dokumente lica koje je predmet readmisije koje posjeduje, Ugovornoj strani podnosiocu zahtjeva.

Član 2.

**ZAHTEJEV ZA READMISIJU DRŽAVLJANA DRŽAVE UGOVORNE STRANE I USLOVI
PODNOŠENJA ISTOG**

1. Zahtjev za readmisiju državljana Ugovorne strane dostavljen na osnovu člana 2. Sporazuma treba da sadrži slijedeće informacije:

- a) podaci o identitetu lica koje je predmet ponovnog prihvata,
- b) pojedinosti o dokumentima navedenim u članu 1. ovog Protokola koji omogućavaju dokazivanje ili valjano pretpostavljanje državljanstva lica koja treba biti ponovno prihvaćeno,
- c) podaci o maloljetnoj djeci koja se vraćaju sa roditeljima,
- d) fotografija osobe koja je predmet readmisije,
- e) informacije o potrebi obezbjeđenja posebne zdravstvene njege ili druge vrste njege, za lica koje se ponovno prihvata.

2. Zahtjev za readmisiju dostaviće se direktno organima navedenim u članu 7. ovog Protokola, i to: elektronskom poštom, faksom ili redovnom poštom.

3. Transfer lica koje je predmet readmisije izvršiće se tek nakon dobivanja saglasnosti za prihvata od Ugovorne strane primaoca zahtjeva, ili nakon isteka vremenskog roka definisanog ovim Sporazumom.

Član 3.

**ZAHTEJEV ZA READMISIJU DRŽAVLJANA TREĆE ZEMLJE I LICA BEZ DRŽAVLJANSTVA I
USLOVI PODNOŠENJA ISTOG**

1. Zahtjev za readmisiju državljana treće zemlje i lica bez državljanstva podnesen u skladu sa odredbama člana 4. i 5. Sporazuma treba da sadrži slijedeće informacije:

- a) podaci o identitetu lica koje treba biti ponovno prihvaćeno, a gdje je potrebno i podaci o maloljetnoj djeci koja se skupa vraćaju,
- b) pojedinosti o dokumentima navedenim u članu 3. i 4. ovog Protokola koji omogućavaju da se dokaže ili valjano pretpostavi ulazak ili boravak ili tranzit lica koje je predmet ponovnog prihvata na teritoriji Ugovorne strane primaoca zahtjeva,
- c) fotografija lica koje se prihvata
- d) informaciju o potrebi obezbjeđenja posebne zdravstvene njege ili druge vrste njege, za lica koje se ponovno prihvaća.

2. Zahtjev za readmisiju dostaviće se direktno organima navedenim u članu 7. ovog Protokola, i to: elektronskom poštom, faksom ili redovnom poštom.

3. Zamoljena Ugovorna strana će dostaviti Ugovornoj strani koja upućuje zahtjev pismeni pristanak za readmisiju osobe.

4. Transfer lica koje je predmet ponovnog prihvata izvršiće se isključivo nakon isteka vremenskog roka definisanog Sporazumom.

Član 4.

DOKAZIVANJE I VALJANO PRETPOSTAVLJANJE BORAVKA ILI PRELASKA PREKO TERITORIJE UGOVORNE STRANE

1. Ulazak državljanina treće zemlje ili lica bez državljanstva, njegov boravak ili tranzit kroz teritoriju Ugovorne strane primaoca zahtjeva, u skladu sa članom 4. i 5. Sporazuma može se utvrditi na osnovu slijedećih dokumenata:

- a) ulazni ili izlazni pečat ili drugi podaci organa zamoljene Ugovorne strane upisani u putnu ispravu ili drugi identifikacioni dokument;
- b) izlazni pečat organa Ugovorne strane primaoca zahtjeva u falsifikovanoj putnoj ispravi;
- c) važeća dozvola boravka Ugovorne strane primaoca zahtjeva;
- d) važeća viza izdata od strane nadležnih organa Ugovorne strane primaoca zahtjeva;
- e) identifikacioni dokumenti izdati od strane nadležnog organa Ugovorne strane primaoca zahtjeva;
- f) važeći dokumenti tražilaca azila ili izbjeglički karton ili važeći izbjeglički putni list ili fotokopija tih dokumenata;
- g) Korištene vozne karte koje glase na ime i mogu dokazati ulazak na teritoriju Ugovorne strane primaoca zahtjeva.

2. Navedene isprave iz stavu 1. ovog člana služe kao neposredan dokaz boravka ili prelaska preko državne teritorije Ugovornih strana.

3. Ulazak državljanina treće zemlje ili lica bez državljanstva, njegov boravak ili prelazak preko teritorije zamoljene Ugovorne strane, u skladu sa članom 4. i 5. Sporazuma mogu se valjano pretpostaviti na osnovu slijedećih dokaza:

- a) odobrenja boravka koje je izdao organ zamoljene Ugovorne strane čiji je rok važenja istekao ili fotokopija istih,
- b) vize koja je istekla ili fotokopija,
- c) izbjeglički dokumenti čija je važnost istekla (dokument tražioca azila, izbjeglički karton ili putni dokument za izbjeglice) ili fotokopije,
- d) službene isprave nadležnih organa zamoljene Ugovorne strane, izdate licu u vrijeme njenog boravka ili prelaska preko njene državne teritorije ili fotokopije,
- e) vozne karte,
- f) hotelski račun koji glasi na ime,
- g) potvrda o mijenjanju valute,
- h) svojeručno napisane izjave ili izjave napisane u obliku službene zabilješke koju lice podnese organima Ugovorne strane koja podnosi zahtjev;
- i) presude, rješenja, zapisnika i bilješki organa trećih zemalja,
- j) izjave svjedoka evidentirane od strane nadležnih organa,
- k) informacije koje se mogu provjeriti, a koje dokazuju da je lice na teritoriji države zamoljene Ugovorne strane koristilo usluge putne agencije ili pojedinaca koji nezakonito prebacuju lica preko državne granice.

4. Dokazi iz stava 3. ovog člana služe kao valjana pretpostavka boravka ili prelaska preko državne teritorije Ugovornih strana koju nadležni organi Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev mogu pobijati suprotnim dokazima kao i provesti dodatne provjere.

Član 5.

ZAHTJEV ZA TRANZIT DRŽAVLJANA TREĆE ZEMLJE ILI LICA BEZ DRŽAVLJANSTVA

1. Zahtjev za tranzit podnesen u skladu sa članom 9. Sporazuma će sadržavati slijedeće informacije:
 - a) podaci o identitetu i državljanstvu lica koje je predmet tranzita,
 - b) opravdanost podnošenja zahtjeva,
 - c) podaci o važećoj putnoj ispravi koju posjeduje lice, predmet tranzita,
 - d) podaci o putovanju, prevoznim sredstvima, vremenu i mjestu dolaska na teritoriju države zamoljene Ugovorne strane, zemlji i mjestu odredišta,
 - e) podaci o članovima policijske pratnje (identitet, putna isprava koju posjeduju)
 - f) podaci o putnoj karti
2. Zahtjev za tranzit dostavlja se organima iz člana 7. ovog Protokola najmanje sedamdeset dva (72) sata prije tranzita putem elektronske pošte ili faksa.
3. Nadležni organi Ugovornih strana se uzajamno i direktno obavještavaju o vremenu i metodi tranzita (npr. broj leta, vrijeme dolaska i polaska, imena i prezimena pratilaca, registarski broj vozila itd.).
4. Zamoljena Ugovorna strana će odgovoriti pismenim putem na molbu u najkraćem mogućem roku, ali ne kasnije od četrdeset osam (48) sati od prijema zahtjeva. Ukoliko nema odgovora o potvrdi prihvata u ovom vremenskom roku, transfer će se smatrati odobrenim.

Član 6.

GRANIČNI PRELAZI

Za provođenje ovog Sporazuma koristiće se slijedeći granični prelazi:

U Bosni i Hercegovini:

a. Tačka graničnog prelaza

"Međunarodni aerodrom u Sarajevu"

00 387 33 755 359

e-mail: sara_dgs@bih.net.ba

b. Tačka graničnog prelaza

"Zupci- Herceg Novi"

00 387 59 480 790

c. Tačka graničnog prijelaza

"Klobuk- Trebinje"

00 387 59 480 789

U Republici Albaniji:

a) Tačka graničnog prelaza "Hani i Hotit"

e-mail: hanihotit@mrp.gov.al

b) Tačka graničnog prelaza "Muriqan"

e-mail: muriqan@mrp.gov.al

c) Komesarijat granične policije "Rinas - Medunarodni aerodrom"

Tel/Fax: 00355 42 36 40 28

e-mail: rinas@mrp.gov.al

Član 7.

NADLEŽNI ORGANI

Organi nadležni za provođenje Sporazuma su slijedeći:

Za Bosnu i Hercegovinu:

Za readmisiju državljana Bosne i Hercegovine:

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine

Trg Bosne i Hercegovine broj 1.

71000 Sarajevo

Tel: 00387 33 492 476

Fax: 00387 33 492 794

e-mail: readmisija@msb.gov.ba

Za readmisiju državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva:

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine

Služba za poslove sa strancima

Pijačna 6, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina

Tel.: +387 33 772 963

Fax: +387 33 772 966

e-mail: ivo.ramljak@sps.gov.ba

Za Republiku Albaniju:

Ministarstvo unutrašnjih poslova

Generalna direkcija državne policije

Odjel za granicu i migracije

Adresa: Boulevard "Bajram Curri", Tirana, Albanija

Tel/Fax: 00355 4 22 69 32;

Tel.: 00355 4 279 251/00355 4 279 253

Fax.: 00355 4 279 263

e-mail: policiakufitare.migracioni@mrp.gov.al

Član 8.

JEZIK

U primjeni ovog Protokola Ugovorne strane će međusobno komunicirati na engleskom jeziku.

Član 9.

ANEKSI

U svrhu provođenja ovog Sporazuma i Protokola koristiće se slijedeći aneksi:

Aneks 1. Zahtjev za readmisiju ili tranzit lica

Aneks 2. Standardna putna isprava za readmisiju

Član 10.

ZAVRŠNE ODREDBE

1. Ovaj Protokol će stupiti na snagu istovremeno sa Sporazumom.
2. Protokol se neće implementirati tokom perioda suspenzije Sporazuma.
3. Protokol ističe istovremeno sa Sporazumom.
4. Ovaj Protokol se može izmijeniti na osnovu pismenog pristanka obje Ugovorne strane.

Potpisano u Sarajevu dana 24.03.2009. u dva originalna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski i srpski) na albanskom jeziku, i na engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični i imaju istu važnost. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan će biti engleski jezik.

Za Ministarstvo sigurnosti Za Ministarstvo unutrašnjih poslova

Bosne i Hercegovine Republike Albanije

Tarik Sadović Ferit Hoxha

Organ koji upućuje zahtjev

Zamoljeni organ

**PREDMET: ZAHTJEV ZA readmisiju ili tranzit lica
(popuniti u zavisnosti od slučaja)**

1. Ime i prezime, pol, datum i mjesto rođenja, državljanstvo

.....

2. Adresa u zemlji porijekla

.....

3. Putni dokument (vrsta i broj, mjesto i datum izdavanja, rok važenja dokumenta)

.....

4. Jezici koje osoba razumije i govori

.....

5. Metoda transporta i plan puta(zrakom, kopnom ili morem)

.....

6. Tačke graničnog prelaza, datum i vrijeme

.....

7. Zdravstveno stanje

.....

8. Povratak pod pratnjom (ako jeste, podaci o licima u pratnji)

.....

9. Sigurnosne mjere koje je potrebno poduzeti na mjestu readmisije/ prelaza (ako je potrebno)

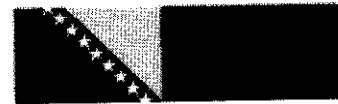
.....

.....

10. Podaci o okolnostima vezanim za nezakoniti boravak/ ulazak na teritoriju Ugovorne strane.

.....

Potpis i pečat organa podnosioca zahtjeva



Ime države

PUTNI DOKUMENT
Za readmisiju _____
(Službeni list C274 19/09/1996 P.0018 - 0019)

Broj veze:

Važi za jedno putovanje iz:

Mjesto polaska:

Odredište:

Prezime:

Ime:

Datum rođenja:

Visina:

Osobeni znaci:

Državljanstvo:

Adresa u rezidentnoj zemlji (ako je poznata):

Organ koji izdaje:

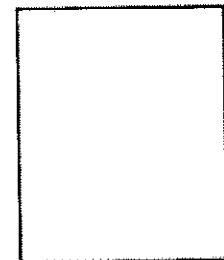
Izdato u:

Izdato dana:

Potpis:

ORGAN

Napomene: _____



Fotografija i pečat

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-1599-27/09
10. juna 2009. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Nebojša Radmanović, s. r.